

**Б. А. Хапаев
С. Р. Айбазова**

МЕДИЦИНСКИЙ СЛОВАРЬ

**РУССКИЙ
КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИЙ
АНГЛИЙСКИЙ
НЕМЕЦКИЙ
ЛАТИНСКИЙ**

С указателем карачаево-балкарских терминов



МОСКВА
«РУССО»
2005

УДК 61(038)=161.1=512.142=111=112.2=124

ББК 5

X19

Редакционная коллегия: проф. Б.А. Хапаев, проф. А.Х.Батчаев,
проф. М.Д. Каракетов, А.Т.Хапаев

Хапаев Б.А., Айбазова С.Р.

X19 Русско-карачаево-балкарско-англо-немецко-латинский медицинский словарь. Около 5 000 терминов. — М.: РУССО, 2005 — 464 с.

ISBN 5-88721-249-7

Словарь содержит терминологию по теоретическим, клиническим и гигиеническим разделам медицины на пяти языках: русском (около 5 тыс. слов), карачаево-балкарском, английском, немецком и латинском. В небольшом количестве включены наиболее употребительные в медицинской литературе слова общего значения и по смежным с медициной отраслям естествознания (биология, ветеринария, психология и др.)

Словарь предназначен для широкого круга читателей: врачей и медицинских сестер, работников средств массовой информации, преподавателей и студентов вузов. Словарь может быть полезен для изучения языков и языковой коммуникации, переводчикам и научным работникам, биологам, филологам и лингвистам. Издаётся впервые.

С указателем карачаево-балкарских терминов.

УДК 61(038)=161.1=512.142=111=112.2=124

ББК 5+81.1-4

© Б.А. Хапаев, 2005 г.

Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом без договора с автором запрещается.

ISBN 5-88721-249-7

Предисловие

Представленный словарь является первой отраслевой лексикографической работой в области карачаево-балкарского языка, посвященной медицинской терминологии. Особенностью словаря является возможность сопоставления медицинских терминов на пяти языках: русском, карачаево-балкарском, английском, немецком и латинском.

При составлении словаря была сделана попытка, не претендуя на полноту лексического охвата, представить наиболее употребительные медицинские термины. Определенные трудности объяснялись недостаточной разработанностью отраслевой медицинской терминологии карачаево-балкарского языка. Несмотря на синонимическое богатство карачаево-балкарского языка, стремление к достижению большей точности привело к некоторому сужению объема карачаево-балкарских эквивалентов, тогда как английские, немецкие и латинские термины даются с большей степенью смысловой свободы и синонимического многообразия. Значительная часть медицинских терминов в русском, карачаево-балкарском, английском и немецком языках представлена заимствованиями из латинского языка.

Словарь предназначен для широкого круга читателей: врачей и медицинских сестер, преподавателей и студентов вузов, работников средств массовой информации, переводчиков и научных работников, биологов, филологов и лингвистов. Словарь может быть полезен для изучения языков и языковой коммуникации.

Работа по переработке и дополнению словаря продолжается. Все критические замечания и отзывы по содержанию словаря, а также заявки на его приобретение и переиздание просьба направлять по адресу: 369200 Карачаево-Черкесская республика, г. Карачаевск, пер. Береговой, д. 2. E-mail: bkhapaev@mail.ru.

Профессор, д.м.н. Б.А. Хапаев

О пользовании словарем

В словаре представлено около 5 тыс. русских слов и словосочетаний, относящихся к медицинской терминологии, с их переводом на карачаево-балкарский, английский, немецкий и латинский языки. Приведенные в словаре слова и словосочетания расположены в 5 колонках, соответственно указанной последовательности.

Слова и словосочетания русского языка (первая колонка слева) расположены в алфавитном порядке. При этом словосочетания приводятся по главному слову, как правило, существительному в именительном падеже. Синонимические эквиваленты даются через точку с запятой. Пояснения даются постпозитивно, в круглых скобках, курсивом:

кривизна (*искривлённое место*); билек (*чынадан огъары джаны*);
Hammer *m* (*Gehörknöchelchen*).

Если один из компонентов словосочетания может быть заменен, варианты помещаются следом за заменяемым словом в круглых скобках, шрифт обычный:

угри вульгарные (обыкновенные); ауруу джукъмау (джукъ-
магъан); dorsal (spinal) medulla; sapo, -onis *m mollis (viridis,*
medicinalis)

Факультативная часть слова или словосочетания даётся в квадратных скобках:

сепкил[чик]; хауада [тешиниб] туруу; roseola, -ae *f [infantium];*
[Ober]schenkelknochen m; balneum, -i n pneumaticum [calidum]

Русские, английские, немецкие и латинские слова, возможно имеющие общую этимологию с карачаево-балкарскими словами, выделены жирным шрифтом. Ударение в карачаево-балкарских словах даётся только в том случае, если оно стоит не на последнем слоге, т.е. является нерегулярным. В основном это заимствования из других языков:

нёрвалары ауругъан адам; къанны фóрмуласы;
лѳмфа без.

Латинские и немецкие слова-существительные (в словосочетаниях - главные слова) даны с указанием их рода. Анатомические термины соответствуют Парижской международной номенклатуре.

В конце словаря в алфавитном порядке приведён список карачаево-балкарских слов и словосочетаний, за исключением заимствованных из латинского языка слов, транскрипция которых совпадает с русской. В индексе указаны через запятую графы словаря, где приводятся эти термины. Например, «аначы а59, п185» означает, что слово «аначы» упоминается в 59-й графе на букву «А» (акушерка) и в 185-й графе на букву «П» (повитуха).

Список условных сокращений

и т. п. — и тому подобное;
д.а.к. — дагъыда ала кибик

f — женский род;
m — мужской род;
n — средний род

pl — множественное число

ind. — неизменяемое (несклоняемое) слово

Русский алфавит

А а	Ё ё	Л л	С с	Ч ч	Э э
Б б	Ж ж	М м	Т т	Ш ш	Ю ю
В в	З з	Н н	У у	Щ щ	Я я
Г г	И и	О о	Ф ф	Ъ	
Д д	Й й	П п	Х х	Ы ы	
Е е	К к	Р р	Ц ц	Ь	